



Graduate School of
Integrated Sciences for Global Society
Kyushu University
九州大学大学院 地球社会統合科学府

2015

The History and Future Prospects of Cultural Exchange between China and Japan

日中の文化交流史 と今後の展望

Vol.04

Invitation Period

2015.7~2015.8

Invitation Team

Ning Gao (East China Normal University)
Shisheng Pan (East China Normal University)
Quan Tang (East China Normal University)

Advanced Global Training Project for
Integrated Academic Education
統合的学際教育を基盤とする
高度グローバル人材養成プロジェクト



はじめに

プロジェクト統括長
古谷 嘉章



地球社会統合科学府では、学府改組にあわせて、平成26年度に概算要求特別経費採択課題「統合的学際教育を基盤とする高度グローバル人材養成プロジェクト」を開始いたしました。

地球社会統合科学府は、高度グローバル化社会への対応や我が国の国際競争力の強化に資することを期し、文理融合を含む統合的学際教育の推進、広い視野に立つ教養と専門性、異文化理解・協調のスキルなど、グローバル人材としての基礎的資質の涵養を掲げて発足いたしました。本プロジェクトは、このような「国際的に誇れる大学院教育システム」を強固な基盤の上に加率的に実現するために、新学府への改組と平行して申請を進め、採択されたものです。

これまでプロジェクトでは、学府の理念をさらに加速して実現する推進力をつけるとともに、九州大学全体の機能強化を果たすことを目的として、著名な海外研究者チームのユニット招へい、「外国語ライティング」「地球社会統合科学」など高度学際教育の実効性を担う教育システムの開発、部局研究者チームの海外派遣などを実施してきました。

プロジェクトの柱となる海外研究者チームの招へい事業においては、海外主要大学の著名な研究者をユニットで招へいして、国際セミナー・コロキウムを開催、学府生を対象とした特別講義・フィールドトリップを実施してまいりました。今後もひきつづき、本プロジェクトでは年間二・三チームのユニットを招へいすることとしており、国際的高度専門職業人・研究者の養成や学際性の高い教育グローバルネットワークの構築に資する事業であると確信しております。

これまでの海外研究者のユニット招へいの実績や成果を学内外に発信し、さらなる研究・教育の国際化推進に寄与することを目的として、報告書を発刊することいたしました。

この度は、第四刊として、華東師範大学（中国）の高寧教授、潘世聖教授、唐権准教授からなる招へい研究者チームによる特別講義「日中の文化交流史と今後の展望」を報告いたします。先生方には中文化交流史・中国人留学生によるディアスポラ文学・日中翻訳理論等に関する講義を行って頂き、受講者にとっては第一線で活躍する先生方から直接ご指導頂く貴重な機会となったことを実感しております。

ご多忙の折、長期の滞在を伴う招へい事業にご協力頂き、本学府の研究教育にご尽力頂いた先生方には、この場を借りて改めて厚くお礼を申し上げます。

今後もプロジェクトでは、統合的学際教育を基盤として多様な研究分野における海外研究者の招へいを継続して行い、より強力に教育研究のグローバル化ならびに高度グローバル人材の養成を推進することにより、プロジェクトの目標達成に部局の総力をあげて尽力する所存です。

Introduction

Project Supervisory Chairperson
Yoshiaki Furuya

Our Graduate School of Integrated Science for Global Society has launched “the Advanced Global Training Project for Integrated Academic Education” as the officially adopted project for Special Funds in Budgetary Request to the MEXT Ministry in FY2014, in accordance with the reconstructing of the previous graduate school.

The Graduate School of Integrated Science for Global Society was inaugurated, and expects to contribute to the response to the highly globalized society and the strengthening of global competitiveness in Japan while fostering natural endowments as global human resources, such as the promotion of integrated academic education including fusion of humanities and sciences, education and expertise with a broad-ranging perspective, and the skills for cross-cultural understanding/cooperation, etc. This project aims to realize this “Graduate School Education System That Can Be Boasted About to the World” on a solid foundation. The application to the program along with the reconstruction toward the new graduate school was advanced and adopted.

So far, in the project, along with cultivating the propulsive force by speeding up to realize the principles of the graduate school even more, for the purpose of achieving functional enhancement of Kyushu University as a whole, the invitation of prominent overseas research teams as a unit, development of an educational system that bears the effectiveness of the advanced interdisciplinary education, such as “Academic Writing in Foreign Languages” and “Integrated Sciences for Global Society”, and overseas dispatch of the team of researchers of the departments have been conducted.

During the invitations of overseas research teams as the pillar of the project, we hosted multiple teams of prominent overseas researcher in a unit annually, held international seminars/colloquiums and conducted special lectures/field trips targeting the graduate school students. We believe that it contributes to foster international advanced professionals/researchers and construct a highly interdisciplinary educational global network.

We decided to publish the report for the purpose of dissemination of the performance and results of the invitations of overseas researchers, thus far, both inside and outside of the graduate school and the contribution to promote internationalization of further research and education.

In this issue, we would like to report the special class “The History and Future Prospects of Cultural Exchange between China and Japan” provided by Prof. Ning Gao, Prof. Shisheng Pan and Prof. Quan Tang of East China Normal University. The class was a great opportunity for the attendees to learn about “Diaspora literature and Chinese-Japanese translation theory from the history of Chinese-Japanese cultural exchange and Chinese students studying in Japan”. Please allow me to take this opportunity to express my gratitude,

as the invitation was significantly beneficial for not only the departments but also for the entire university.

In the future, in the project, by continuing to invite overseas researchers in various research fields based on integrated interdisciplinary education and promoting globalization of educational research and more vigorously fostering highly globalized human resources, we intend to make full-scale efforts for the achievement of the goal of the project.

もくじ
CONTENTS

はじめに	1
Introduction	
目次	4
Contents	
事業概要	5
Outline	
高 寧 (Gao Ning)	
「論」と「学」に挟まれた日本人の翻訳研究	13
Japanese translation studies, caught between 'theories' and 'studies'	
豆腐の西遊記	30
Tofu's journey to the West	
「広辞苑」に見られるmisreading	41
Misreading in the Kojien	
潘 世聖 (Shisheng Pan)	
嘉納治五郎と近代中国	61
Jigoro Kano and Modern China	
唐 権 (Tang Quan)	
『造化機論』から『培種の道』へ：近代東アジアにおける性科学受容の歴史を探る	93
The History of Japan's Cultural Exchange and Understanding Future Prospects	

事業概要

本プロジェクトでは中国・華東師範大学の高寧教授・潘世聖教授・唐権准教授からなるチームを招へいし、「日中の文化交流史と今後の展望」と題する講義や国際的な学術交流会を実施した。具体的な内容は以下の通り。

本報告書は、招へい期間中に実施した集中講義の内容をまとめたものである。

I. メンバー

- ・高寧 外国語学院教授・副院長
- ・潘世聖 外国語学院教授・日本語学科長
- ・唐権 外国語学院准教授

II. 期間

平成 27 年 7 月～8 月

III. 実施内容

(1) 講義

7 月 21 日 (火)、7 月 23 日 (木)、7 月 28 日 (火) の 3 限～5 限

概要：日中文化交流史・中国人留学生によるディアスポラ文学・日中翻訳理論等に関する講義を行った。履修者は 16 名（単位取得者は 8 名、聴講のみ行った学生 8 名）。

(2) 【九大を舞台にした日中文化交流】をテーマにフィールドトリップを開催

日 時：7 月 31 日 (金)、伊都キャンパス 10：00 出発、17：00 帰着

調査先：西公園、東公園、病院キャンパス博物館、箱崎宮（福岡市）

概要：中国から九州大学に留学した郭沫若や陶晶孫に焦点をあて、日中文化交流という視点から、日本近代史における福岡や九州大学の東アジアでの位置付けや役割を考察した。郭が築いた日中文化交流を学び、今後の日中間の文化交流のあり方について様々な意見交換を行った。学生参加者：12 名。



(3) ワークショップ「帰国留学生のキャリア形成と支援」を実施

8月6日(木) 13:30~17:00 伊都ゲストハウス多目的ホール

ワークショップでは3名の招聘研究者による講演の後、中国での就職や留学を希望する学生のための相談会を開催。中国でもトップクラスにある華東師範大学の Faculty と直接やり取りをする経験となり、とりわけ中国で研究者として就職を希望する学生にとって、大変有難い機会であった。当日の出席者は32名。



(4) 米国アリゾナ州立大学ジョーンズ教授、韓国梨花女子大学訪問団、本学教員との交流会を実施

講義・フィールドワーク・ワークショップ以外にも、九大を起点とする海外の研究者間でのネットワークを形成することを目指すために、同時期に本学を訪れていた他の研究者や、本学の教員とも積極的な学術交流を行った。

以上のような招へい事業を実施したことで、華東師範大学を含む中国のトップレベルの大学との学術・学生交流がより緊密になりつつあり、既に次のような効果が現れている。

- 1) 華東師範大学の協力的な対応により、地球社会統合科学府の学生の留学受入れや、上海で調査研究を行う際の支援が可能となった。実際に2015年9月には、今回の集中講義を受講した学生が上海で調査を行った際、華東師範大学の教員から多くの有益なサポートを受けることができた。
- 2) 華東師範大学から、今まで以上に優秀な学生が、本学への交換留学生・正規学生として留学できるよう、学生に積極的に情報提供を行ってもらうことが可能となった。華東師範大学は中国において高い学術的・社会的評価を得ている大学であり、他の大学に対しても強い影響力をもつ。華東師範大学の教員のネットワークを通じて、同大学以外からも今まで以上に優秀な留学生在が本学を受験する試みが始まった。

Outline

This project invited a team of professors from East China Normal University (ECNU), including Professor Ning Gao, Professor Shisheng Pan and Associate Professor Quan Tang in the School of Foreign Languages, to participate in lectures and an international academic exchange gathering titled "The History and Future Prospects of Cultural Exchange between China and Japan." Specific details were as follows.

I. Members

- Prof. Ning Gao, School of Foreign Languages
- Prof. Shisheng Pan, School of Foreign Languages; Chair of the Japanese Department
- Prof. Quan Tang, School of Foreign Languages

II. Period

July-August 2015

III. Program content

(1) Lectures

July 21 (Tues.), July 23 (Thurs.), July 28 (Tues.), 3rd to 5th periods

Overview: Diaspora literature and Chinese-Japanese translation theory from the history of Chinese-Japanese cultural exchange and Chinese students studying in Japan. Attendees: 16 people (8 attended to earn course credit; 8 audited)

(2) A field trip on the theme of: Chinese-Japanese cultural exchange set at Kyushu University

Date: July 31 (Fri.). Left the Ito Campus at 10:00 AM and returned at 5:00 PM

Destinations: Nishi Koen, Higashi Koen, The Medical History Museum of Hospital Campus, Hakozaki Shrine (Fukuoka City)

Overview: Reflected on the positioning and roles of Fukuoka and Kyushu University in modern Japanese history, focusing on Guo Moruo and Tao Jingsun (who came from China to study at Kyushu University) and the perspective of Chinese-Japanese cultural exchange. Studied the Chinese-Japanese cultural exchange program built by Guo and shared opinions on the future of Chinese-Japanese cultural exchange. Attendees: 12 people



(3) Held a workshop titled "Career Guidance and Support for Students after Studying Abroad"

August 6 (Thurs.) 1:30-5:00 PM, Ito Campus Guest House, Multipurpose Hall

After listening to presentations by three visiting professors at the workshop, we held a gathering offering consultations to students interested in working or studying in China. This was a valuable opportunity for students to interact directly with faculty from ECNU, one of China's leading universities, and was particularly valuable for students interested in working as researchers in China. Attendees: 32 people



(4) Exchange gathering between our university's faculty, Prof. Jones (Arizona State University, U.S.A.), and a group visiting from Ewha Women's University (S. Korea).

Lively exchange was held with these attendees, as well as other researchers visiting Kyushu University during the same period, with the aim of forming a network with Kyushu University as the hub and spreading to include researchers abroad, in addition to the objectives of holding lectures, field work, and workshops.

Holding the invitational activities noted above served to facilitate closer academic and student exchange with top Chinese universities such as ECNU, with the following positive benefits.

- 1) We facilitated ECNU's acceptance of exchange students from The Graduate School of Integrated Sciences for Global Society and made it easier to receive support during survey research carried out in Shanghai. When students who attended these intensive lectures carried out actual field surveys in Shanghai in September 2015, much valuable support was provided by ECNU faculty.
- 2) We facilitated the active communication of information to students so that a larger number of talented students from ECNU could come to Kyushu University as exchange or full-time

students in the future. ECNU is a university with high academic and social standing in China, and therefore has considerable sway with other universities. Through the ECNU faculty network, more talented students from ECNU and other universities have already started to apply to become exchange students at Kyushu University.